

我在口傳文化 群體之中

傑夫著 翁珮珮譯



引子

我們在一群最少接觸福音的群體中間工作已有四年，他們沒有機會用自己的語言和文化來敬拜神。雖然在這個群體的南方和北方，人口主要都是基督徒，但他們當中信奉基督教的仍是極少數。在上世紀，曾有不少人努力向這個群體及其他民族傳揚福音，都毫無成果。除了我們一家外，只有幾位信徒在這個地區分享福音。

疑團

在這個群體裏的第一年，我們有興奮也有氣餒的時刻。搬進社區後，我們本想很快完成調查後便專注於傳福音的工作，卻竟接二連三地碰壁。我們發覺，人們在對話中經常重複使用單字和片語，而且一般只會回答調查問卷中的其中一題，然後便轉換話題，我們只好不斷打電話，直至完成問卷為止。他們的時間觀念只分為兩段：上午和下午。在兩年裡，我們只見過一個人提筆寫字，就是為了訂購毛巾。他們的家裏除了孩子上學用的書包外，再沒有書本、紙張或書寫的文具了。他們的教育水平低，所用的心語(Heart Language)也沒有一套書寫系統。

擺在我們面前的是一項艱鉅的任務。如果人們的心語無法書寫，又怎能夠用他們的心語來閱讀神的話語呢？應該為他們的心語研發一套書寫系統，也要有一套培訓讀寫能力的課程來幫助他們運用自己的心語直接理解聖經。這個想法明顯需要邀請其他機構參與，在文字翻譯和識字工作上幫助我們。我們期望他們獲得較好的教育，改善他們所需的思考和推理技巧，明白稱義、成聖和恩典這些神學概念。然而，我們懷著沒法想像的疲憊回到母國去。

釋懷

就在這個時刻我們找到了出路而釋懷。一位朋友提議我們查考口傳(Orality)這套方法，這是眾多溝通方式之一。認識了口傳，我們才意識到是用了完全不同的方式來看這個群體和我們自己。這個群體主要是基本和衍生的口語學習者(primary and secondary oral learners)，但我自己卻是一個識字學習者，是用文字來溝通，與我的聽眾選擇以口語去理解這個世界有很大的差別。我相信自己向這群體傳遞了A信息，但他們收到後卻成了B信息。(這是一個簡化了的說明，乃根據描述口語學習者和識字學習者的相關文獻。)明白了這個溝通上的失誤，終

於破解了我們事工失利的大部分疑團，決定改變所用的溝通模式，好使這群體能從自己的語言和文化出發與主耶穌相遇。

原因

大使命是呼召人去服侍。保羅在腓立比書二5-8提醒我們，基督降臨這世上成為奴僕，卑微順服，死於十字架上，使人類能與神和好。當我們在異文化地區分享基督，必須謹記我們是神的無償僕人，為神使用，差遣到任何神看為合適的職位。「**我們原不是傳自己，乃是傳基督耶穌為主，並且自己因耶穌作你們的僕人。**」(林後四5)

作跨文化事工中的一項掙扎，是自以為所用來服侍他人的方法是最好的。當我們抗拒神要我們改變的要求，深信自己的人生經驗和技能已經「夠好」，那麼我們就成了不順服的僕人。我們的肉身會抗拒改變，因為改變會使人不舒服，也需要謙卑。但神知道甚麼是最好和對我們來說甚麼是最好。祂滿有恩慈地指示我們，怎樣才能夠更好地溝通，為主耶穌的緣故可以服侍這個群體。

他們的溝通方式

於是，我們改變，用貼近他們的溝通方式來服侍這個群體。他們的溝通特徵是承傳著歷史文化的啟應輪唱方式，他們在傳統上仍依賴敘述故事來理解這個世界。不管話題、人物、地點或職業，我們最終辨析到要有推心置腹的溝通必需齊備的三項原則是：信任、重複和回想。

學習的第一課：信任

在這個群體中，需要建立信任——並非想當然的。當我和他人一起經歷彼此的人生(重大)事件時，就可以建立信任。我的母國文化培育我在開始一段關係的早期便信任對方，直到關係中斷。如今，我明白了為甚麼在這群體的早期，我總覺彼此關係淺薄，情誼不深，我們需要有共同的經歷，才能逐步建立信任。現在，我們才開始與相識最長

的人在信任上有所突破。例如，相識了三年後，朋友才透露他的母親在他初級考試之前離世，以及他所經歷的創傷調適；因為他一直被蒙在鼓裡，直到學年正式結束後才知道，當時葬禮已經舉行過了。我們也得悉一些朋友正誠惶誠恐地籌辦他們年邁父母的身後事，試著決定是火葬還是違法地土葬。之前，我們曾作沒有恐嚇意味的提問，想將話題轉向個人層面，但對話戛然而止。當我們彼此認識更深，他們才會更深地信賴我們。

學習的第二課：重複

口語學習者需要重述，使能把資訊牢記，因為在他們的腦海裏有不同的記憶類別。口語學習者會重複唸出單字和片語，反覆思量直到他們能夠將概念牢牢記住。他們的擴展性記憶非常驚人，而重複是極重要的工具，藉此將資訊植入他們的記憶中。

我個人的文化看重效率和簡潔，我們教導孩子「第一次便要留心聽好」，然後我們會說「不要讓我重複」，所以聽的一方若需要重複多聽一遍，肯定會感到尷尬。我一定要拋棄這種文化價值觀，代之以必需的重複。口語學習者若要聽到神的話語，需要大量的複述。

學習的第三課：回想

口語學習者需要重複多遍，他們才能夠回想。如果他們不能牢記某些資訊，這些資訊便會永久消失。識字學習者則依靠文字記錄資訊。我會把事情用文字寫下，以防自己遺忘，或把資訊保存，又或留作日後查考之用。

由於口語學習者與識字學習者在處理和傳遞資訊兩方面都迥然不同，其「包裝」方法也因而不同。識字學習者不需要用較少的單字、較好的圖表，或較顯淺的字彙來簡化資訊，但口語學習者一定要以適當的多次重複敘述來溝通。

詩篇作者說他已「把(神的)話語藏於心裏，免得我得罪祢」，他是談到神的話語深藏於他的身心內，以致他一生都能輕易地記起來。當口語學習的

人們將話語藏於心中，這些話語就成為自己的一部分，讓這些話語影響他們。有甚麼話語比神的話語更美好？

對事工的意義

我們想用口語學習者的溝通模式來服侍這群體，與他們分享神，所以，要改變我們宣講主耶穌的方式，才能提高認受性、處境化和產生轉移作用。

這樣的對象群體，在城市和郊區都可以找到。他們愛即興自發地相聚，又喜歡在假日聚首一堂，彼此交誼和互通消息。他們的歌唱是會話式的，而且人人都喜愛，甚至那些不能唱的人，老歌新曲都受歡迎。縱然國家教育的改變阻礙了年青一輩學習心語，他們仍然選擇用口語和他人聯繫、相處。

我們本想創作一些歌曲，內容準確無誤地宣講聖經，可是，音樂規條太嚴謹，如果遷就，便會影響了經文的完整性；所以，我們決定採用故事配搭歌曲的模式。以他們的心語講述一個內容準確的聖經故事，然後將故事的重點或撮要用他們的心語譜寫一首歌，再引發討論。我們第一個故事與歌曲的配套是關於聰明人和愚蠢人建造房子的故事。當我們述說故事的時候，聽眾便產生互動和回應，又提

問仍未揭曉的故事內容。他們熱烈參與，互相討論故事的人物。當我們唱歌時，有人甚至能夠預測下一個字或片語呢。結束時他們不斷追問下一組故事與歌曲，可惜我們的能力有限，未能繼續有更多的故事。我們的事工仍在初期，需要更多學習運用這種溝通模式的故事和尋找能夠創作歌曲的人，實在需要更多人來傳揚神的話語。

我們已略見在這些處境中，教導和門徒訓練如何才能奏效。如果我們有足夠的技巧，歌曲可以是靈命觀察和屬靈應用的時間，敬拜歌曲也可以由此而生。神的話語從一個人傳講給另一個人的可能性將大大提高，因為神的話語是通過影響深遠、既合乎文化背景又受重視的方式傳遞開去。

未來

這個群體裡仍未能建立屬自己語言和文化的教會。但神的承諾永不落空，我們會憑着信心繼續努力工作。我們懇求適當的時機，把神的話語「說進」這個群體的生命裡。我們相信神會差遣更多工人來到這些待割的禾場。我們深信這群體不久便會向神歡呼敬拜！

（作者在創啟地區工作）